

GESELLSCHAFTSVERTRAG der Gesellschaft mit beschränkter Haftung “ PESTERSKO PARK“ OOD	ДРУЖЕСТВЕН ДОГОВОР на дружество с ограничена отговорност “ПЕЩЕРСКО ПАРК” ООД
Heute, den 26.09.2011, in Burgas, Bulgarien, haben	Днес, 26.09.2011 г., в гр. Бургас долуподписаните:
1. Frau Vania Alexandrova Wagner, PIN 6412110458, geboren am 11.12.1964 in Burgas, Bulgarien, Ausweis-Nr. 107454720, ausgestellt am 29.09.2003 von Polizei, Bulgarien,	1. ВАНЯ АЛЕКСАНДРОВА ВАГНЕР, с ЕГН 6412110458, родена на 12.12.1964 г. в гр. Бургас, България, с л.к № 107454720, изд. на 29.9.2003 г. от МВР - Бургас, България,
2. Herr Martin Contzen, deutscher Staatsangehöriger, geboren am 17.09.1960 in Thuine, Deutschland, Ausweis-Nr. P D 1850084242, ausgestellt am 11.07.2002 von Gemeinde Bad Essen, Deutschland, gültig bis 10.07.2012,	2. Мартин Контцел, гражданин на Федерална Република Германия, роден на 17.09.1960 г. в гр. Туйне, Германия, с л.к № P D 1850084242, изд. на 11.07.2002 г. от Община Бад Есен, Германия, валидна до 10.07.2012,
3. Herr Jan Laumann, deutscher Staatsangehöriger, geboren am 14.07.1964 in Lueneberg, Deutschland, Ausweis-Nr. C2CT58MW42D, ausgestellt am 06.11.2007 von Landesamt Osnabrueck, Deutschland, gültig bis 05.11.2017.	3. Ян Лауман, гражданин на Федерална република Германия, роден на 14.07.1964 г. в гр. Люнеберг, Германия, с л.к № C2CT58MW42D, изд. на 06.11.2007 г. от Местна служба Оснабрюк, Германия, валидна до 05.11.2017].
im Weiteren genannt - die Gesellschafter,	наричани по-долу съдружници,
folgenden GESELLSCHAFTSVERTRAG abgeschlossen:	СЕ ДОГОВОРИХА ЗА СЛЕДНОТО:
KAPITEL I. ALLGEMEINES	ГЛАВА I. ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ
1. Mit diesem Gesellschaftsvertrag wird die	1. С този дружествен договор

Gesellschaft mit beschränkter Haftung in kyrillischer Schrift: “ПЕЩЕРСКО ПАРК” ООД, “PESTERSKO PARK” ООД in lateinischer Schrift gegründet.	учредавяме дружество с ограничена отговорност с фирма: “ПЕЩЕРСКО ПАРК” ООД на кирилица, съответно “ PESTERSKO PARK “ ООД на латиница.
2. Sitz der Gesellschaft ist in Burgas, “Khan Asparuch” Str., Nr. 41.	2. Седалището и адресът на управление на дружеството е: гр. Бургас, ул. «Хан Аспарух» № 41.
3. Die Gesellschaft wird auf unbestimmte Zeit gegründet.	3. Дружеството не се ограничава със срок или прекратително условие.
4. Der Gegenstand der Geschäftstätigkeit der Gesellschaft umfasst: Erwerb von Grundstuecken und Anlagen zur Gewinnung von Windenergie und Betrieb derselben. Entwicklung, Instalation und Betrieb anderer Formen erneubarer Energien. Entwicklung landwirtschaftliher und okologischer Projekti, sowie jede andere Tatigkeit, die dem Gesetz nicht widerspricht, sowie jede andere Tätigkeit, die dem Gesetz nicht widerspricht.	4. Предметът на дейност на дружеството е: производство и продажба на електрическа енергия от вятърни генератори и от всякакви други възобновяеми източници; покупка на недвижими имоти и съоръжения за добив на вятърна енергия и обслужването им. Разработване на предприятия и изграждане на инсталации за всички други форми на възобновяема енергия. Разработване на селскостопански и екологични проекти, както и всички дейности, незабранени от закона.
5. Die Gesellschaft kann Zweigniederlassungen und Tochtergesellschaften im In- wie im Ausland gründen sowie sich an anderen Gesellschaften und verschiedenen Vereinigungen von Handelsgesellschaften wie Konsortien, Holdings usw. beteiligen.	5. Дружеството може да създава дъщерни фирми и клонове както в страната, така и в чужбина, да участва в други дружества, както и в различни обединения на търговски дружества - консорциуми, холдинги и др..

KAPITEL II. STAMMKAPITAL UND GESELLSCHAFTSANTEILE	ГЛАВА II. КАПИТАЛ НА ДРУЖЕСТВОТО И ДЯЛОВЕ НА СЪДРУЖНИЦИТЕ
6. Stammkapital	6. Капитал
6.1 Das Stammkapital der Gesellschaft beträgt auf 5000 (funftausend) BGN, aufgeteilt in 100 (hundert) Anteile, jeder im Wert von 50 (funfzig) BGN.	6.1 Капиталът на дружеството е в размер на 5 000 (пет хиляди) лв., разпределен на 100 (сто) дяла, всеки един със стойност 50 (петдесет лева.
6.2 Das Stammkapital ist zum Zeitpunkt der Registrierung der Gesellschaft voll eingezahlt.	6.2 Капиталът е изцяло внесен към момента на регистрация на дружеството.
7. Auf das Stammkapital der Gesellschaft übernehmen:	7. Дяловете се разпределят между съдружниците както следва:
7.1 Frau Vania Alexandrova Wagner - 50 (funfzig) Anteile zu je 50 (funfzig) BGN, dies entspricht insgesamt 2500 (zweitousandfunfhundert) BGN.	7.1 ВАНЯ АЛЕКСАНДРОВА ВАГНЕР – 50 (петдесет) дяла, по 50 (петдесет) лева всеки поотделно или общо в размер на 2500 (две хиляди и петстотин) лева.
7.2 Herr Martin Contzen - 25 (funf und zwanzig) Anteile zu je 50 (funfzig) BGN, dies entspricht insgesamt 1250 (eintausendzweihundertfunfzig) BGN.	7.2 Мартин Контцен – 25 (двадесет и пет) дяла, по 50 (петдесет) лева всеки поотделно или общо в размер на 1250 (хиляда двеста и петдесет) лева.
7.3 HerrJan Laumann - 25 (funf und zwanzig) Anteile zu je 50 (funfzig) BGN, dies entspricht insgesamt 1250 (eintausendzweihundertfunfzig) BGN	7.3 Ян Лауман – 25 (двадесет и пет) дяла, по 50 (петдесет) лева всеки поотделно или общо в размер на 1250 (хиляда двеста и петдесет) лева..
8. Das Stammkapital der Gesellschaft kann erhöht bzw. herabgesetzt werden. Dies geschieht nach dem in den Art. 148-153 des bulgarischen Handelsgesetzes vorgesehenen Verfahren.	8. Капиталът на дружеството може да бъде увеличаван или намаляван по реда, установен в чл. 148-153 от Търговския закон на Република България.

9.	Durch Beschluß der Gesellschafter können zur Deckung von Verlusten und bei zeitweiligem Bedarf an Geldmitteln die Gesellschafter verpflichtet werden, für eine bestimmte Zeitdauer Nachschüsse zu leisten. Die Nachschüsse werden im Verhältnis zu den jeweiligen Anteilen der Gesellschafter am Stammkapital bestimmt.	9.	За покриване на загуби и при временна необходимост от парични средства съдружниците могат да бъдат задължени с решение на Общото събрание да направят допълнителни парични вноски за определен срок. Допълнителните парични вноски са съразмерни на дяловете в капитала.
10.	Die Gesellschaftsanteile jedes Gesellschafters entsprechen der Höhe seiner Stammeinlage im Verhältnis zum Stammkapital.	10.	Всеки съдружник има дружествен дял от имуществото на дружеството, размерът на който се определя съобразно дела му в капитала.
KAPITEL III. RECHTE UND PFLICHTEN DER GESELLSCHAFTER		ГЛАВА III. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СЪДРУЖНИЦИТЕ	
11.	Die Gesellschafter sind berechtigt:	11.	Всеки съдружник има право:
11.1	an der Geschäftsführung teilzunehmen;	11.1	Да участвува в управлението на дружеството;
11.2	ihren Gewinnanteil im Rahmen der Gewinnausschüttung der Gesellschaft zu beziehen;	11.2	Да участвува в разпределението на печалбата;
11.3	Einsicht in die Bücher der Gesellschaft zu nehmen und Abschriften davon zu verlangen;	11.3	Да преглежда по всяко време книгата на дружеството и да се снабдява с препис-извлечение от тях;
11.4	ihren Liquidationsanteil zu bekommen;	11.4	Да получи ликвидационен дял;
12.	Die Gesellschafter sind verpflichtet:	12.	Съдружникът е длъжен:
12.1	ihre Stammeinlagen und Nachschüsse in der vereinbarten Frist zu leisten;	12.1	Да изплати или внесе дяловата или допълнителната си вноска, съобразно определените срокове;
12.2	die Gesellschaft bei der Ausübung ihrer	12.2	Да оказва съдействие на

12.3	die Beschlüsse der Gesellschafterversammlung einzuhalten;	12.3	Да изпълнява решенията на Общото събрание;
13.	Die Gesellschafter haften für die Verpflichtungen der Gesellschaft nur in Höhe ihrer Stammeinlagen.	13.	Съдружникът отговаря за задълженията на дружеството до размера на дяловата си вноска в капитала на дружеството.
14.	Die Vertretung eines Gesellschafters in der Gesellschafterversammlung durch einen Mitgesellschafter, Rechtsanwalt, Steuerberater oder Wirtschaftsprüfer ist zulässig. Die Vollmacht bedarf der notariellen Beglaubigung.	14.	На заседанията на Общото събрание съдружникът може да бъде представляван от пълномощник с изрично нотариално заверено пълномощно.
KAPITEL IV. AUSSCHIEDEN EINES GESELLSCHAFTERS		ГЛАВА IV. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА УЧАСТИЕ В ДРУЖЕСТВОТО	
15.	Folgende Gründe führen zum Ausscheiden eines Gesellschafters:	15.	Участието на съдружника се прекратява:
15.1	Tod oder Ausscheiden eines Gesellschafters, die die Gesellschaft wird mit den Erben fortgesetzt;	15.1	при смърт или поставяне под пълно запрещение;
15.2	Ausschluß des Gesellschafters;	15.2	при изключване;
15.3	Liquidation des Gesellschafters oder Eröffnung des Insolvenzverfahrens, wenn er eine juristische Person ist.	15.3	при прекратяване с ликвидация или при обявяване в несъстоятелност – за юридическите лица съдружници.
16.	Jeder Gesellschafter kann mit einer Frist von 3 Monaten zum Datum seines Ausscheidens mit eingeschriebenem Brief kündigen. Im diesem Fall erhält der ausscheidende Gesellschafter eine Abfindung in Höhe seines Anteils am Buchwert der Gesellschaft.	16.	Всеки съдружник може да прекрати участието си с писмено предизвестие, направено до останалите най-малко 3 месеца преди датата на прекратяване. В този случай прекратяващият участието си съдружник получава обезщетение в размер

	на неговата част от счетоводната стойност на дружеството.
17. Der Ausschluss eines Gesellschafters erfolgt nach den Bestimmungen des bulgarischen Handelsgesetzes.	17. Изключването на съдружник се извършва при спазване изискванията на закона.
KAPITEL V. VERWALTUNG	ГЛАВА V. УПРАВЛЕНИЕ НА ДРУЖЕСТВОТО
18. Organe der Gesellschaft sind:	18. Органи на дружеството са:
18.1 die Gesellschafterversammlung;	18.1 Общото събрание;
18.2 die Geschäftsführer.	18.2 Управителите.
19. Die Gesellschafterversammlung ist das oberste Organ der Gesellschaft.	19. Общото събрание е върховен орган на дружеството.
20. Die Gesellschafterversammlung wird aus sämtlichen Gesellschaftern gebildet.	20. Общото събрание се състои от всички съдружници.
21. Die Gesellschafter nehmen entweder persönlich oder durch einen zulässigen Vertreter an der Gesellschafterversammlung teil.	21. Съдружниците участват в Общото събрание лично или чрез изрично упълномощено лице.
22. Die Geschäftsführer nehmen mit einer beratenden Stimme an der Gesellschafterversammlung teil.	22. Управителите участват в заседанията на Общото събрание със съвещателен глас.
23. Die Gesellschafterversammlung beschließt über:	23. Общото събрание има изключителна компетентност за приемане на решения относно:
23.1 Änderung und Ergänzung des Gesellschaftsvertrages;	23.1 изменение и допълнение на дружествения договор;
23.2 Aufnahme und Ausschluß von Gesellschaftern;	23.2 приемане и изключване на съдружници;
23.3 Einverständnis zur Übertragung eines Gesellschaftsanteils auf einen neuen Gesellschafter;	23.3 даване на съгласие за прехвърляне на дружествени дялове на нов съдружник;
23.4 Erhöhung oder Herabsetzung des	23.4 увеличаване и намаляване на

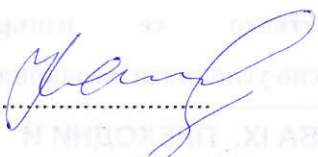
Stammkapitals;	дружествения капитал;
23.5 Feststellung des Jahresabschlusses und die Ergebnisverwendung;	23.5 приемане на годишните отчети и баланси на дружеството, разпределя печалбата и взема решение за нейното изплащане;
23.6 Nachschußpflichten;	23.6 внасяне на допълнителни парични вноски;
23.7 Eröffnung und Schließung von Zweigniederlassungen;	23.7 откриване и закриване на клонове на дружеството;
23.8 Beteiligungen an anderen Gesellschaften;	23.8 участие в други търговски дружества;
23.9 Auflösung, Umwandlung und Übertragung der Gesellschaft;	23.9 прекратяване дейността на дружеството или за неговото преобразуване, както и прехвърлянето му чрез сделка;
23.10 Bestellung und Abberufung der Geschäftsführer sowie Festlegung deren Vergütung und deren Entlastung;	23.10 избиране и освобождаване на управители, определяне на възнаграждението им и освобождаването им от отговорност;
23.11 Erwerb und Veräußerungen von Immobilien und beschränkt dinglichen Rechten;	23.11 придобиване и отчуждаване на недвижими имоти и вещни права върху тях;
24. Die Beschlüsse nach 23.4 werden einstimmig gefasst, die Beschlüsse nach 23.1, 23.2, 23.3, 23.6 und 23.9 bedürfen einer Mehrheit von mehr als 3/4 des Stammkapitals. Alle anderen Beschlüsse werden mit einfacher Mehrheit gefasst.	24. Решенията по т. 23.4 на предходната алинея се приемат с единодушие, тези по т. 23.1, 23.2, 23.3, 23.6 и 23.9 - с мнозинство повече от 3/4 от капитала, а в останалите случаи - с обикновено мнозинство.
25. Die Zahl der Stimmen jedes Gesellschafters entspricht seinem Anteil am Stammkapital.	25. Всеки съдружник има толкова гласа в Общото събрание, колкото е неговият дял в капитала на дружеството.
26. Die Gesellschafterversammlung wird	26. Общото събрание се свиква от

von den Geschäftsführern mindestens einmal im Jahr einberufen. Darüberhinaus sind die Geschäftsführer verpflichtet eine Gesellschafterversammlung einzuberufen, wenn ein schriftlicher Antrag eines Gesellschafters vorliegt und dieser Gesellschafter mehr als ein Zehntel des Stammkapitals vertritt.	управителите най-малко веднъж годишно. Те са длъжни да свикат общото събрание и по писмено искане на съдружниците с дялове над 1/10 от капитала.
27. Die Geschäftsführer haben die Gesellschafterversammlung unverzüglich einzuberufen, sobald die Verluste der Gesellschaft ein Viertel des Stammkapitals übersteigen. Das Gleiche gilt, wenn das Stammkapital das Vermögen der Gesellschaft übersteigt.	27. Управителите са длъжни да свикат общото събрание веднага щом загубите надхвърлят 1/4 от капитала, както и когато чистата стойност на имуществото на дружеството спадне под размера на вписания капитал.
28. Jeder Gesellschafter ist schriftlich mit eingeschriebenem Brief (Einschreiben Rückschein) unter Angabe des Ortes – der auch in Deutschland liegen kann –, der Zeit und der Tagesordnung mit einer Frist von 21 Tagen zu der Gesellschafterversammlung einzuladen.	28. Общото събрание се свиква с писмена покана до всеки съдружник, най-малко 7 дни преди заседанието, като в поканата се посочва мястото, времето и дневният ред.
29. Sind sämtliche Gesellschafter anwesend oder vertreten und mit einer Beschlußfassung einverstanden, können Beschlüsse auch gefaßt werden, wenn die für die Einberufung und Ankündigung geltenden gesetzlichen oder gesellschaftsvertraglichen Vorschriften nicht eingehalten worden sind.	29. Ако всички съдружници присъстват или са представлявани и са съгласни, те могат да се съберат на заседание и без да са спазени формалностите по предходните алинеи.
30. Der Abhaltung einer Versammlung bedarf	30. Решенията на Общото събрание

nicht eingehalten worden sind.	
30. Der Abhaltung einer Versammlung bedarf es nicht, wenn sämtliche Gesellschafter sich schriftlich mit der zu treffenden Beschlussfassung oder mit der schriftlichen Abgabe der Stimmen einverstanden erklären. Die schriftliche Beschlussfassung im Umlaufverfahren ist zulässig.	30. Решенията на Общото събрание могат да се вземат и неprisъствено, ако всички съдружници са заявили писмено съгласието си за решението.
31. Die Geschäftsführer organisieren und leiten die Gesellschafterversammlung.	31. Общото събрание се организира и ръководи от управителите.
32. Die Gesellschafterversammlung ist zu protokollieren. Das Protokoll ist von den anwesenden Gesellschaftern zu unterzeichnen. Auf Wunsch eines Gesellschafters hat die Protokollierung durch einen bulgarischen oder deutschen Notar zu erfolgen	32. За всяко заседание се води протокол за водените дискусии и взетите решения. Протоколът се подписва от съдружниците, присъствали на заседанието.
33. Die Gesellschaft wird geführt und vertreten durch einen oder mehrere Geschäftsführer mit allen Rechten und Pflichten, die aus dem Gesetz und diesem Gesellschaftervertrag resultieren.	33. Дружеството се управлява и представлява от един или повече управители с всички права и задължения съгласно закона и този дружествен договор.
34. Die Geschäftsführer sind grundsätzlich alleinvertretungsberechtigt.	34. Управителите имат право да управляват и представляват дружеството самостоятелно.
35. Die Geschäftsführer organisieren, leiten operativ und kontrollieren die Tätigkeit der Gesellschaft.	35. Управителите организират, ръководят и контролират цялостната стопанска дейност на дружеството.
36. Die Geschäftsführer haften für Schäden, die sie der Gesellschaft zugefügt haben. Die Vergütung der	36. Управителите отговарят имуществено за причинените на дружеството вреди. На

Geschäftsführer wird durch Beschluß der Gesellschafterversammlung bestimmt.	управителите се определя възнаграждение по решение на Общото събрание.
KAPITEL VI. STREITIGKEITEN ZWISCHEN DEN GESELLSCHAFTERN	ГЛАВА VI. РЕШАВАНЕ НА СПОРОВЕ МЕЖДУ СЪДРУЖНИЦИТЕ
37. Die Gesellschafter regeln alle Streitigkeiten, entstanden in Verbindung mit der Erfüllung dieses Gesellschaftsvertrags, in gegenseitigem Einvernehmen.	37. Споровете между отделните съдружници във връзка с изпълнението на дружествения договор се решават по взаимно съгласие.
38. Alle Streitigkeiten, die sich aus diesem Vertrag ergeben oder auf dessen Auslegung, Unwirksamkeit, Erfüllung oder Auflösung beziehen, werden von dem Schiedsgericht der bulgarischen Handels- und Wirtschaftskammer nach dessen Schiedsordnung endgültig entschieden.	38. Всички спорове, породени от този Договор или отнасящи се до неговото тълкуване, недействителност, изпълнение или прекратяване, ще бъдат решавани от арбитражния съд при Българската търговско-промишлена палата съобразно неговия Правилник за дела, основани на арбитражни споразумения.
KAPITEL VII. RECHNUNGSLEGUNG	ГЛАВА VII. БАЛАНС
39. Die Gesellschaft führt ihre Bücher zweisprachig in bulgarischer und deutscher oder englischer Sprache in Übereinstimmung mit der bulgarischen Gesetzgebung.	39. Дружеството води счетоводство и съставя отчетите си в съответствие с разпоредбите на действащото българско законодателство.
40. Das Geschäftsjahr der Gesellschaft ist das Kalenderjahr.	40. Финансовата година на Дружеството съвпада с календарната година
41. Der Jahresabschluß der Gesellschaft wird von einem oder mehreren Diplom. Wirtschaftsprüfern in den gesetzlich bestimmten Fällen geprüft und beglaubigt. Die Prüfung ist – soweit	41. Годишният отчет на Дружеството се поверява и заверява от един или повече проверители – дипломирани експерт-счетоводители, в предвидените

gesetzlich erforderlich - Bedingung für die Genehmigung des Abschlusses.	от закона случаи. Проверката е условие за одобряване на годишния отчет.
KAPITEL VIII. AUFLÖSUNG UND LIQUIDATION	ГЛАВА VIII. ПРЕКРАТЯВАНЕ И ЛИКВИДАЦИЯ
42. Auf die Auflösung und Liquidation der Gesellschaft finden die gesetzlichen Bestimmungen Anwendung.	42. Прекратяване и ликвидация на дружеството се извършват съгласно условията на закона.
KAPITEL IX. SCHLUSSBESTIMMUNGEN	ГЛАВА IX. ПРЕХОДНИ И ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ
43. Auf die Auslegung und Durchführung dieses Gesellschaftsvertrags findet das bulgarische Recht Anwendung.	43. За тълкуването и изпълнението на този договор се прилага българското законодателство.
44. Ist oder wird eine Bestimmung dieses Gesellschaftsvertrages unwirksam oder wird sie für unwirksam erklärt, so wird hierdurch die Gültigkeit des übrigen Vertragsteils, nicht berührt.	44. Нищожността на някоя клауза от договора или на допълнително уговорени условия не води до нищожност на друга клауза или на договора като цяло.
45. Der vorliegende Gesellschaftsvertrag wurde in vier gleichen Exemplaren auf Bulgarisch und Deutsch ausgefertigt und unterzeichnet. Im Falle des Widerspruchs zwischen den einzelnen Ausfertigungen hat die Ausfertigung, die auf Bulgarisch verfaßt wird, den Vorrang.	45. Този дружествен договор бе надлежно изготвен и подписан в четири еднакви екземпляра на български и немски език, като в случай на противоречие приоритет ще има текстът на български език.
46. Dieser Gesellschaftsvertrag tritt mit dessen Unterzeichnung in Kraft.	46. Този дружествен договор влиза в сила от момента на неговото подписване.

Gesellschafter:	Съдружници:
1. 	1. 
2. 	2. 
3. 	3. 